THE ISTRIA&KVARNER TIMES

7 JUNE 2018
YEAR 3
ISSUE 4
POWERED BY
JUTARNJI LIST
HRVATSKA

Photo: Tea Cimaš/Hanza Media

ISTRISCHE FRESKEN ENDECKEN AN 140 STANDORTE
GLI AFFRESCHI ISTRIANI SCOPERTI IN 140 LOCALITÀ

FREE COPY

Fiumanka

Eine Regatta, bei der sich der Hafen Rijeka in einen malerischen Hafen voller Segelboote verwandelt / La regata che trasformerà il porto di Fiume in un marina pieno di barche

Photo: Davor Žunić/Hanza Media

šezde—sete sixt—ies

‘60 u hrvatskoj mit i stvarnost

‘60 in croatia myth & reality

MU

muzej za umjetnost i obrt

museum of arts and crafts

26.4.—30.9. 2018.

supported by

main sponsor

main partner MUO

co-organizer

project partners

media sponsors

sponsors

Foto/Photo: afd fdafd a fda fda ffda fda

HEUTE IST IHR GLÜCKSTAG
OGGI È IL VOSTRO GIORNO FORTUNATO

NUN WISSEN SIE, WAS TOURISTEN SCHON JAHRELANG NACH ISTRIEN UND IN DEN KVARNER ZIEHT – SO NAH UND DOCH SO FERN

Avete rivelato il segreto che già da anni attrae gli ospiti in Istria e nel Quarnero – qui siete così vicino, e così lontano

Istrien und Kvarner – eindeutig die richtigen Urlaubsziele. Wenn Sie sich verlaufen, entdecken Sie unterwegs wahrscheinlich ein Stück verborgene Natur oder eine andere Attraktion. Istrien und der Kvarner sind reich an unberührter Natur und unvergesslichen Landschaften. Aber manchmal reicht es auch, sich nur hinzusetzen und den Sonnenuntergang zu beobachten. Ein Bild, an das Sie sich lange erinnern werden. Vielleicht verlaufen Sie sich, während Sie durch Altstadtgassen schreiten, auf einem der kilometerlangen Radwege radeln oder mit dem Auto auf der Y-Schnellstraße oder einer anderen fahren. Früher oder später führt Sie der Weg dann zu einem netten Einheimischen, der Sie in seinen Weinkeller einlädt, Ihnen Wein und erstklassiges Olivenöl oder eine andere authentische Spezialität anbietet. Wenn Sie sich irgendwo an der Küste verlaufen, genießen Sie das reine Meer, verborgene Buchten. Wenn Sie Lärm in der Ferne hören, wissen Sie, dass ein nahe gelegener Freizeitpark nur auf Sie wartet. Wenn Sie immer wissen wollen, wo Sie gerade sind, können Sie unseren kurzen und praktischen Reiseführer mitnehmen. Zur Auswahl stehen Ihnen auch die besten istrischen Strände, von Savudrija ganz im Westen bis hin zur Insel Rab im Osten.

Irren Sie nicht alleine umher, sondern mit unserem Reiseführer. Genießen Sie den Mittelmeerraum und Mitteleuropa. Ein Mix aus Grün und Blau, aus Stadtrummel und Windstille, aus moderner Lebenskultur und autochthonen Bräuchen.

touch!

IN KLEINEN HISTORISCHEN ORTEN KÖNNEN SIE AN EINEM TAG AUS DEM 21. JHD. INS 15. JHD. SPRINGEN

NELLE CITTADINE ANTICHE IN UN GIORNO POTETE SALTARE DAL XXI AL XV SECOLO

L'Istria e il Quarnero sono destinazioni in cui non potete sbagliare. Anche se vi perdete, è molto probabile che scoprirete una bellezza nascosta, naturale o frutto del lavoro umano. L'Istria e il Quarnero sono stravicchi di paesaggi naturali indimenticabili e a volta basta solo sedersi al tramonto per vedere un'immagine che ricorderete per tanto tempo. Potete sviare camminando per le strade delle vecchie città o in bici su uno dei percorsi chilometrici, ma senz'altro anche in macchina guidando sulla moderna Ipsilon o su una strada polverosa. Prima o poi arriverete presso un ospite gentile che vi farà provare il suo vino, olio d'oliva o un piatto autentico.

Se sviate sulla costa, goderete del mare cristallino, delle baie innocenti oppure sentirete le voci e il mormorio che indicano che siete vicino a un centro ricreativo. Se non volete girovagare, abbiamo preparato per voi una breve e pratica guida estiva. Scegliete tra le migliori spiagge istriane, da Salvore all'estremo ovest fino all'isola di Arbe all'est.

Non andate in giro da soli, prendete la nostra guida estiva e lasciate che vi abbraccino il Mediterraneo e l'Europa centrale, il verde e l'azzurro, la confusione urbana e la quiete della calma, la cultura urbana alternativa e i costumi autoctoni.

Photo: Davor Žunić/hanza Media

EINE UNVERGESSLICHE WOCHE
UNA SETTIMANA DA NON PERDERE

REGATTA FIUMANKA
REGATA FIUMANKA

Rijeka 07.06. - 10.06.2018

Liebhaber der Hohen See und des Segelns aus vielen Ländern werden die 19. Fiumanka genießen, eine Regatta, bei der sich der Hafen Rijeka in einen malerischen Hafen voller Segelboote verwandelt. Nach einigen verschiedenen Regatten wird die Große Fiumanka, an der über 200 Segelboote erwartet werden, als Abschlussevent organisiert. Für zusätzliche Unterhaltung der Besucher wird mit Konzerten, Ausstellungen und Modenachauen gesorgt.

...

Fiume: 07.06. - 10.06.2018.

Gli amanti del mare e della vela goderanno della 19esima edizione di Fiumanka, la regata che trasformerà il porto di Fiume in un marina pieno di barche. Dopo alcune regate varie, ciascuna delle quali ha un obiettivo e una storia propria, l'evento principale sarà la regata finale, Velika Fiumanka, a cui parteciperanno più di 200 barche a vela. Per i visitatori saranno organizzati anche concerti, fiere e sfilate di moda.

Powered by CROATIA Full of life

Photo: Goran Šebelić/Hanza MEdia

CASANOVA TOUR
CASANOVA TOUR

Vrsar: 12.06.2018.
Giacomo Casanova, der berühmteste Verführer der Welt, und seine Besuche in Vrsar, als Vrsar eine Grafschaft war, dienten als Inspiration der Idee der Casanova Tour, eines interaktiven Spaziergangs durch das romantische Vrsar, auf dem die Besucher unentdeckte Nischen der Altstadt entdecken und etwas über die Liebe Casanovas erfahren können.
Der Spaziergang mit Stadtführer von Istra Inspirita beginnt an der Stadtküste und erstreckt sich über verschiedene Aussichtspunkte im Altstadtkern. Dies ist eine unvergessliche Reise durch die Liebesgeschichte dieses Abenteurers, Verführers und Frauenliebhabers. Der Spaziergang endet am Gebäude, in das sich Casanova 1743 zurückzog, als er das erste Mal in Vrsar war. Musik, Tanz und Emotionen werden die Besucher in die magische Welt des Casanova versetzen und ein anderes, intimeres Bild von Vrsar preisgeben.

•••

Orsera: 12.06.
Giacomo Casanova, il grande seduttore di fama internazionale, e le sue visite alla Contea di Orsera sono stati fonti di ispirazione per il Casanova tour, un'interattiva passeggiata romantica che vi farà conoscere parti ancora inesplorate della città vecchia e l'amore alla Casanova.
La passeggiata organizzata da Istra Inspirit inizia sul lungomare e continua nei belvederi del centro storico, offrendo un viaggio indimenticabile attraverso la vita di questo avventuriero e seduttore innamorato di donne. L'itinerario misterioso finisce nel Rifugio di Casanova in cui lui stette nel 1743 quando visitò Orsera per la prima volta. La musica, la danza e le emozioni vi porteranno nel magico mondo di Casanova e vi riveleranno un'Orsera diversa e più intima.

NOVIGRAD / CITTANOVA

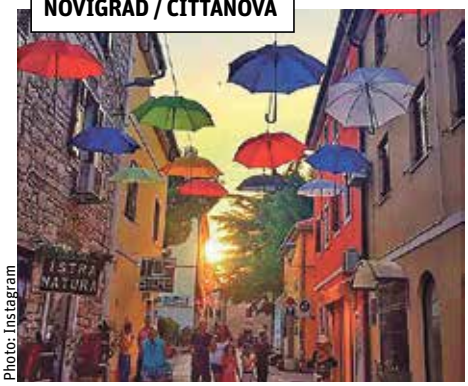

Photo: Instagram

MAGISCHES
MAGICA

Novigrad: 16.06.- 17.06.2018
Die Stadtplätze, Parks und Spazierwege in Novigrad werden beim Fest der Straßenkünstler in magische Orte verwandelt, an denen die Besucher in einer inszenierten Umgebung gemeinsam mit verkleideten Künstlern in die magische Welt der Phantasie eintauchen können. In einem interaktiven Programm für alle Altersgruppen werden Zauberer, Jongleure, Tänzer, Stelzenläufer und andere Zirkuskünstler ihre Künste vorführen.

Cittanova: 16.06.- 17.06.
Durante il sesto festival di maghi di strada le piazze, i parchi e i passeggi di Cittanova diventeranno il palcoscenico del magico mondo di fantasia con scenografie ideate con cura e artisti in costume.
Nell'ambito del programma interattivo per tutte le generazioni i maghi di strada – giocolieri, ballerini, trampolieri e altri artisti di circo dimostreranno le loro abilità.

LOPAR / LOPARO

Photo: Stela Novotny/Hanza Media

FESTIVAL DER SANDSKULPTUREN
FESTIVAL DELLE SCULTURE DI SABBIA

Lopar: 12.06. - 16.06.2018, Paradiesstrand "Rajska plaža"
Der Norden der Insel Rab zeichnet sich durch 22 wunderschöne Sandstrände aus. Am Paradiesstrand "Rajska plaža" wird der Sand Künstler, Einwohner und Touristen dazu inspirieren, Skulpturen zu bauen und das Thema Sand auf Fotos zu verewigen. Auf dieser einzigartigen Ausstellung werden Sie originelle Sandskulpturen sehen. Die einzigen Hilfsmittel, die die Teilnehmer verwenden dürfen, sind Sand und Wasser. Für die besten und phantasiereichsten Werke werden Preise verliehen.

Loparo: 12.06. - 16.06., Rajska plaža
La parte nord dell'isola di Arbe vanta di perfino 22 bellissime spiagge di sabbia, e sulla spiaggia Rajska plaža enormi quantità di sabbia hanno ispirato artisti, abitanti del posto e turisti di creare sculture e foto a tema di sabbia.
In questa singolare mostra si potranno vedere sculture originali di sabbia, costruite con solo due ingredienti - la sabbia e l'acqua. Le opere migliori e più originali saranno premiate.

ISTRIA

1. ATP Tour, Umag//ATP Tour, Umaggo
2. Istralandia, Novigrad//Istralandia, Cittanova
3. Euphrasius-Basilika, Poreč// Basilica Eufrasiana, Parenzo
4. Skulpturenpark,Vrsar// Parco scultura, Orsaro
5. Stadt der Romantik, Rovinj// La città romantica, Rovigno
6. Nationalpark Brijuni// Il parco nazionale delle Brioni
7. Amphitheater in Pula// Anfiteatro di Pola
8. Die mittelalterliche Stadt Labin // La città medievale di Labin
9. Fresken// affreschi

KVARNER

10. Die Riviera von Österreich Kaiser, Opatija// La riviera d'Austria Imperatore, Abbazia
11. Nationalpark Risnjak, Crni Lug// Il parco nazionale Risnjak, Crni lug
12. Torpedo, Rijeka//Torpedo, Fiume
13. Vogelbeobachtung - Gänsegeier, die Insel Cres// Birdwatching - grifone, l'isola di Cherso
14. Apoxyomenos, Mali Lošinj// Apoxyomenos, Lussinpiccolo

Powered by CROATIA Full of life

Photo: Boris Kovačev/Hanza Media

LIVIO KARAVANIĆ
der beste kroatische Stadtführer (Opatija)
la migliore guida turistica croata (Abbazia)

SCHAUEN SIE SICH ISTRISCHE FRESKEN, ALTSTÄDTE UND BRIJUNI AN

GLI AFFRESCHI ISTRIANI, LE VECCHIE CITTADINE E LE BRIONI

„Ich habe gemerkt, dass sich Touristen für istrische Fresken interessieren. Ich empfehle eine Besichtigung der mittelalterlichen Orte Draguć, Beram und anderer im Landesinnern Istriens. Orte auf Bergen wie Kastav oder Veprinac sind ebenfalls beliebt. Aktiveren Gästen empfehle ich eine Hiking- oder Biking-Tour auf Brijuni. So können sie den Archipel am besten erkunden. Familien mit Kindern sollten den Aquapark Istralandia, den Dino-Park in Funtana besuchen oder auf den Brijuni auf Safari gehen.“

„Gli ospiti sono molto interessati negli affreschi istriani e perciò consiglio un tour che include il giro di Draguccio, Vermo e di altri paesini medievali nell'Istria centrale. Anche le cittadine sui colli, quali Castua o Apriano sono molto interessanti. Agli ospiti più attivi consiglio hiking e biking sulle Brioni come il modo migliore per conoscere quello stupendo arcipelago. Per le famiglie con i bambini ci sono l'acquaparco Istralandia, il Dino parco a Fontane e il safari tour delle Brioni.“

Photo: Goran Šebelić/Hanza Media

ALBERTO KOŠARA
Stadtführer (Rovinj)
guida turistica (Rovigno)

BESUCHEN SIE ROVINJ, GROŽNJAN UND MOTOVUN. SIE WERDEN ES NICHT BEREUEN

VISITATE ROVIGNO, GRISIGNANA E MONTONA

„Ich empfehle einen Eintagesausflug nach Rovinj, mit Stadtbesichtigung und Besuch der St. Euphemia-Kirche. Touristen sind begeistert von der schönen Stadt und ihren Gassen. Im Landesinnern sollten Sie Grožnjan und Motovun besichtigen. In Grožnjan, der Stadt der Künstler, werden Kunstwerke im Freien ausgestellt. Motovun ist für seine wunderschöne Aussicht und seinen Trüffel bekannt. Mein dritter Vorschlag ist eine Küstenrundfahrt an der istrischen Ostküste mit Panoramablick auf Cres und mit Besichtigung der Stadt Opatija, die schon in der Habsburgischen Monarchie ein beliebter Ferienort war.“

„Anzitutto consiglierei una gita giornaliera a Rovigno con il giro della città e la visita alla chiesa di Sant'Eufemia. Tutti i turisti sono affascinati dalla bellezza della città e dei suoi vicoli stretti. Nell'entroterra d'Istria vi propongo Grisignana, città degli artisti, e Montona con il suo splendido panorama e la storia dei tartufi. La mia terza proposta è una gita panoramica lungo la costa orientale d'Istria che offre una vista meravigliosa di Cherso, e come il suo punto centrale visitate Abbazia e scoprite come fu nato quel famoso luogo di villeggiatura austroungarico.“

Photo: Niko Goga/Hanza Media

EDI JURKOVIĆ
Journalist und Redakteur (Rijeka)
giornalista ed editore (Fiume)

BESUCHEN SIE HUM, KOTLE, CRES UND FRAGEN SIE NACH EINER „KONOBA“

ANDATE A COLMO, A COTTOLE, A CHERSO E CERCATE LA „KONOBA“

„Naturliebhaber sollten die Insel Cres besuchen. Dort kann man Schafe und Gänsegeier in freier Natur sehen. Beliebt ist die Insel auch unter Delfinen und Mönchsrobben. Im Landesinnern Istriens sollte man die kleinste Stadt der Welt, Hum, und das verlassene Dorf Kotli besuchen. Dort kann man oberhalb der spektakulären Wasserfälle eine alte Wassermühle besichtigen. Ein Tipp für Hungrige. Fragen Sie die Einwohner, wo sich die beste „Konoba“ befindet. Die besten Tipps erhält man immer vor Ort. Guten Appetit!“

„A chi ama la natura intatta consiglio di visitare la poco popolata isola di Cherso dove vedrete le pecore che camminano liberamente, gli avvoltoi che la sorvolano e nelle sue insenature troverete delfini e la foca monaca. Nell'entroterra vale la pena visitare Colmo, la più piccola città al mondo, e Cottole, un abitato abbandonato dove potete vedere il vecchio mulino ad acqua sopra bellissime cascate. E alla fine, un consiglio gastronomico. Chiedete ai locali della migliore „konoba“ in vicinanza e fidatevi del passaparola. Buon appetito!“

AMPHITHEATER IN PULA
ANFITEATRO DI POLA

DAS GRÖSSTE UND AM BESTEN ERHALTENE DENKMAL ANTIKER ARCHITEKTUR IN KROATIEN
A SINISTRA L'ARENA DI POLA, A DESTRA PARENZO EUFRASIANA, LE BRIONI E APOXYOMENOS

Pula ist die größte istrische Stadt. Ihre Arena zeugt davon, dass sie auch eine der ältesten ist. Das Amphitheater in Pula, das größte und am besten erhaltene Denkmal antiker Architektur in Kroatien, wurde Mitte des 1. Jhd. v. Chr. errichtet.
In der Arena fanden Gladiatoren- u. Ritterkämpfe, Tierhetzen und andere Aufführungen statt. In der Antike die wichtigsten Gesellschaftsereignisse. Sie liegt in der Nähe der Innenstadt, an der Via Flavia, die einst aus Pula nach Aquileia und Rom verlief. Sie bot Platz für 25.000 Zuschauer. Verglichen mit über 200 römischen Amphitheatern ist der Grundriss des Amphitheaters in Pula mit seinen 4 Treppentürmen die am besten erhaltene technische und technologische Leistung dieser Art. Amphitheater waren mit einem Valerium überdacht, das die Zuschauer vor Sonne und Regen schützte, so auch in Pula. Hiervon sind ebenfalls einige Elemente erhalten. Wegen der spezifischen Konstruktion des Amphitheaters in Pula kann dort die traditionelle Baukunst der Antike erkundet werden. Wahrhaft einzigartig und weltweit einmalig.

Pola è la più grande città d'Istria, e la famosa Arena testimonia che è anche una delle più vecchie città. L'anfiteatro di Pola, il più grande e meglio conservato monumento dell'edilizia antica in Croazia, fu costruito nel I secolo a.C.
Nell'Arena si svolgevano le lotte dei gladiatori e dei cavalieri, le lotte con le bestie e altri spettacoli che erano i più importanti eventi sociali nell'antichità. Costruita vicino alla città, ma fuori delle sue mura, accanto alla strada maestra Via Flavia che portava ad Aquileia e a Roma, poteva accogliere 25.000 spettatori.
Facendo paragone con più di 200 anfiteatri romani, l'area laterale dell'Anfiteatro di Pola con quattro torri verticali di scale è il meglio conservato e raro esempio di singolari soluzioni architettoniche.
Gli anfiteatri erano coperti dal velario per proteggere gli spettatori dalla pioggia e dal sole, e ciò confermano rari elementi conservati della costruzione proprio qui sull'esempio polesano.
La sua costruzione specifica permette di studiare i metodi tradizionali dell'edilizia romana, e ciò lo rende unico al mondo.

Powered by CROATIA Full of life

MALI LOŠINJ – APOXYOMENOS

LUSSINPICCOLO – APOXYOMENOS

Photo: Zvonimir Barisin/Hanza Media

Einmalige antike Bronzestatue, die einen Athleten darstellt. Sie ist zwischen dem 2. und 1. Jhd. v. Chr. entstanden und war fast 200 Jahre verschollen. Dieses erstklassige hellenistische Kunstwerk, eines der am besten erhaltenen antiken Bronzeobjekte, wurde 1999 bei Lošinj aus dem Meer geborgen, restauriert und in den berühmtesten Museen der Welt ausgestellt: im Louvre (Paris), im British Museum (London) und im J. Paul Getty Museum (Los Angeles). ••• La singolare statua del giovane atleta, scolpita nel II o I secolo a.C. secondo l'originale risalente al IV secolo a.C., era smarrita per quasi due millenni. Questa eccezionale statua ellenistica in bronzo fu estratta dal fondale marino vicino a Lussino nel 1999 e dopo il restauro è stata esposta nei più famosi musei del mondo quali il Museo del Louvre di Parigi, il Museo Britannico di Londra e il J. Paul Getty Museum di Los Angeles.

Photo: Shutterstock

Photo: Shutterstock

POREČ

EUPHRASIUS-BASILIKA / BASILICA EUFRASIANA

Dieses historische Denkmal von internationaler Bedeutung wurde zu Lebzeiten des gleichnamigen Bischofs um Mitte des 6. Jhd. erbaut. Der Komplex besteht aus einem Atrium, einer Taufkapelle, einem Bischofspalast und anderen noch älteren Objekten aus dem 3. - 4. Jhd. v. Chr. Für eine Aussicht über die Stadt kann man auch in den Glockenturm steigen. Die ganze Altstadt von Poreč ist ein wertvolles historisches Denkmal. ••• Il bene culturale di importanza mondiale fu costruito nel Vi secolo nell'epoca del vescovo Eufrasio. Comprende l'atrio, il battistero, il palazzo vescovile, i mosaici e i resti delle strutture sacre risalenti al III e IV secolo. È possibile salire sul campanile da cui si vede la città e i dintorni. L'intero centro storico è un vivo monumento del ricco passato di Parenzo.

Photo: Shutterstock

BRIJUNI

NATIONALPARK / IL PARCO NAZIONALE

Der Nationalpark besteht aus 14 Inseln. Eine echte Schatzkammer der Kultur, Geschichte sowie der Tier- und Pflanzenwelt. Den Archipel erreicht man mit einem Boot aus Fažana. Auf Brijuni werden Sie die Ruinen einer prähistorischen Siedlung, eine römische Villa aus dem 1. Jhd. v. Chr., Dinosaurierspuren, ein römisches Kastrum und das Tito-Museum besichtigen. Tito hat hier einst 90 Staatschefs empfangen. Hier werden Sie auch freilebende Tiere sehen. ••• Il parco nazionale delle Brioni consiste di 14 isole ricchissime del patrimonio storico-culturale, della flora e della fauna. Ci si arriva in nave da Fažana (Fasana). Il giro nel trenino elettrico vi farà vedere la preistorica Gradina, la Villa Romana dal I secolo a.C., le orme dei dinosauri, il Castrum romano, il museo dedicato al presidente Tito che qui ospitò 90 presidenti di stato, e in aggiunta vedrete numerosi animali la maggior parte dei quali vive in libertà.

GEZEITEN DER VERGANGENHEIT
LE MAREE DEL PASSATO

Photo: Shutterstock

PULA/ POLA

WENN VERGANGENHEIT AUF ZUKUNFT TRIFFT
QUANDO IL PASSATO INCONTRA IL FUTURO

Das Archäologische Museum Istriens in Pula besteht aus 3 Sammlungen: einer prähistorischen, einer antiken und einer spätantiken bzw. mittelalterlichen. Unter der Obhut des Museums stehen auch das Amphitheater, der Augustus-Tempel, der Sergierbogen und das Herkulestor.
Das zentral gelegene Forum aus der Antike hat über 2000 Jahre hinweg seine ursprünglichen Pflastersteine bewahrt. Komplett erhalten ist auch der Augustus-Tempel, ein einmaliges Exemplar der römischen Baukunst. Er wurde zu Lebzeiten des Kaisers Augustus erbaut (2 v. Chr. – 14), zu Ehren des Kaisers und der Göttin Roma.
Der Sergierbogen steht auf dem Portarata-Platz im Zentrum von Pula. Sogar Michelangelo wollte ihn besichtigen und malen. Dieser Triumphbogen ist Teil des Stadttors, des so genannten "Goldenen Tors". Der Bau wurde zu Lebzeiten des Kaisers Augustus 27 v. Chr. von Salvia Postuma Sergia aus Pula zu Ehren ihres Gatten und dessen Verwandten in Auftrag gegeben. Besichtigen Sie das Herkulestor, das am Ende des 2./Anfang des 3. Jhd. aus gemeißelten Steinblöcken erbaut wurde. An der Spitze ist der Kopf des Herkules eingemeißelt, im Römischen Reich Schutzpatron von Pula.

Il Museo archeologico dell'Istria a Pola ha tre raccolte: preistorica, antica e tardoantica/ medievale. In aggiunta, il Museo è responsabile per la cura del famoso Anfiteatro, del Tempio di Augusto, dell'Arco dei Sergi e della Porta di Ercole. Il Foro, la piazza centrale antica, conserva i suoi blocchi di pietra anche dopo 2000 anni. Il monumentale Tempio di Augusto, dedicato all'omonimo imperatore e costruito durante il suo regno (2 a.C. - 14 d.C.) è un esempio straordinario dell'edilizia romana.
L'Arco dei Sergi con la sua posizione centrale in mezzo a piazza Portarata a suo tempo suscitò l'interesse di Michelangelo che ne fece uno schizzo. L'Arco non fu ideato come struttura autoreggente, ma come parte delle mura cittadine („la Porta d'oro“). Nel 27 d.C., durante il regno dell'imperatore Augusto, lo fece erigere Salvia Postuma dei Sergi per onorare suo marito e i suoi parenti. Visitate anche la Porta di Ercole costruita da blocchi di pietra tra il secondo e il terzo secolo. Nella sua parte superiore è scolpita la testa di Ercole che all'epoca romana era il prottetore di Pola.

Powered by CROATIA Full of life

OPATIJA/ ABBAZIA

KROATISCHES TOURISMOUSMUSEUM
MUSEO CROATO DEL TURISMO

Das Museum befindet sich in einer 170 Jahre alten Villa im Angiolina-Park im Zentrum von Opatija. Es illustriert die Geschichte des Tourismus in Kroatien und wie uns der Tourismus heute beeinflusst. Schauen Sie sich an, wie sich unsere Städte verändern, wie wir uns verändern, wie wir unsere Gäste empfangen und wie sich selbst die Touristen im Laufe der Geschichte verändert haben.
Il museo situato nella villa costruita 170 anni fa al centro del Parco Angiolina racconta la storia del turismo in Croazia e spiega l'influenza che il turismo ha su tutti noi. Osservate ad esempio come cambiano le nostre città, come cambiamo noi stessi viaggiando e accogliendo gli ospiti, e come cambiano i turisti attraverso la storia.

Interessante und reichhaltige Postkartensammlung mit Opatija als Motiv, bis Ende des 19. Jhd.
Una collezione interessante e ricca delle cartoline di Abbazia fino alla fine del '800

Photo: Tea Cimaš/Hanza Media

RIJEKA/ FIUME

PEEK+POKE MUSEUM
PEEK+POKE MUSEO

Museum alter Computer und IT-Technologien. Hier sind über 1000 Exponate aus internationaler und kroatischer Geschichte ausgestellt. Das ist die größte Dauerausstellung dieser Art in diesem Teil Europas. An derselben Adresse (Ivana Grohovca 2, Rijeka) befindet sich das Kindheitsmuseum, in dem Bücher, Spiele, und Spielzeug ausgestellt sind, insgesamt über 600 Exponate. Das älteste stammt aus dem Jahre 1900.

Il museo di vecchi computer e della tecnologia informatica. La collezione permanente, la più grande in questa parte d'Europa, comprende più di mille oggetti che raccontano la storia del computer in Croazia e nel mondo. Allo stesso indirizzo (Ivana Grohovca 2, Fiume) si trova anche il Museo dell'infanzia dedicato a giochi, libri e giocattoli con più di 600 oggetti tra cui il più vecchio risale al 1900.

Photo: Goran Šebelić/Hanza Media

VRSAR/ ORSERA

SKULPTURENPARK DUŠAN DŽAMONJA
PARCO SCULTURA DI DUŠAN DŽAMONJA

Die monumentalen abstrakten Skulpturen des weltweit berühmten Bildhauers Dušan Džamonja stehen hier in freier Natur, direkt vor seinem Haus/Atelier in Vrsar. Den Besuch dieses Parks, in dem ein Teil der Kunstwerke von Džamonja ausgestellt sind, werden vor allem Liebhaber der modernen Kunst genießen, aber auch andere, die ihre Freizeit mal ganz anders verbringen und sich entspannen wollen, fernab vom Alltagsstress, in einem ruhigen, grünen Park.

Monumentali sculture astratte del rinomato scultore Dušan Džamonja sono situate nell'ambiente naturale della sua casa-atelier vicino a Orsera. La visita al parco che ospita una parte dell'opera artistica di Džamonja è un'esperienza speciale per gli appassionati dell'arte contemporanea, ma anche per chi vuole staccarsi un po' dalla vita quotidiana e ammirare le forme delle sculture moderne nel rilassante silenzio del parco.

Istrische Fresken / Gli affreschi istriani

KLEINE KIRCHEN VERBERGEN GROSSE MEISTERWERKE

GRANDI OPERE NASCOSTE IN PICCOLE CHIESE

Kirchenwände wurden in Istrien schon im 8. Jhd. mit Bildern verziert. Und die beeindruckenden Werke ziehen auch heute noch die Blicke der Besucher und Kunstliebhaber auf sich. Fresken wurde fast 500 Jahre lang von den Blicken der Öffentlichkeit ferngehalten. Denn im 16. Jhd. hatte man beschlossen, dass Innenwände von Kirchen weiß angestrichen werden. In den letzten Jahren wurden in istrischen Kirchen unter mehreren Farbschichten wahre Meisterwerke entdeckt.

La decorazione delle pareti di chiese con immagini era comune in Istria ancora nel VIII secolo, e continua ad affascinare i credenti e gli amanti dell'arte.
Gli affreschi erano nascosti per quasi cinque secoli perché nel XVI secolo fu deciso di dipingere le pareti in bianco.
Di recente sotto gli strati di vernice nelle chiese istriane sono stati scoperti veri e propri capolavori.

Powered by CROATIA Full of life

Photo: Goran Šebelić/Hanza Media

Photo: Goran Šebelić/Hanza Media

Die ältesten istrischen Fresken datieren aus dem 8. Jhd. Die Blütezeit des Bemalens von Kirchengebäuden geht auf das 11. Jhd. zurück, als der Orden der Benediktiner sehr aktiv war. Den künstlerischen Höhepunkt durchlief die Freskenmalerei in der Gotik. Gotische Freskenmaler erweiterten ihre Motive. So wurden neben Jesus nun auch Ereignisse aus der Bibel dargestellt.
Einige mittelalterliche Künstler kennen wir unter den Namen Antonius von Padua und Albert aus Konstanz, während zu den bedeutendsten Freskenmalern mit Sicherheit Vincent aus Kastav zählt. Er hat mit seinen Schülern die Marienkirche auf Škrilinah bei Beram verziert. Zu den am besten erhaltenen Fresken gehört der berühmte Totentanz, bei dem der Tod Klerus, Herrscher und das normale Volk in den Tod führt, darunter auch Händler, die erfolglos versuchen, den Tod zu bestechen.

I più vecchi affreschi istriani risalgono al VIII secolo, mentre l'epoca d'oro della pittura di chiese iniziò con le attività benedettine nel XI secolo, e culminò nel periodo gotico. I maestri gotici allargarono il numero di motivi e nelle loro opere, oltre a Gesù Cristo, vediamo anche le immagini con vari eventi biblici.
Alcuni dei maestri medievali sono noti come Antonio di Padova e Alberto di Costanza, mentre un posto speciale appartiene a Vincenzo da Castua che, insieme ad altri pittori, dipinse la chiesa di Santa Maria di Vermo. Qui si trova il famoso affresco Danza macabra che dimostra la Morte che prende tutti, dal clero e sovrani alle classi più basse, tra cui anche il mercante che non riesce a corromperla.

Photo: Tea Cimaš/Hanza Media

„FANS“ KOMMENTIEREN IM XV. JAHRHUNDERT FRESKEN

I COMMENTI DEI „TIFOSI“ DEL XV SECOLO

Die Freske „Ermordung unschuldiger Kinder“ aus dem Jahre 1474 in der Marienkirche auf Škrilinah bei Beram, die König Herodes darstellt, hat eine ungewöhnliche Beschädigung. Bei einem Wutausbruch von Gläubigen wurden dem König die Augen "ausgegraben". Die Freske wurde in Glagoliza-Schrift, der alten kroatischen Schrift, mit den Worten „Lotre Irude, schmutziger Teufel“ (Dieb, Ganove, Satan) beschriftet. Die Freske „St. Michael zertrampelt Satan“ hat ein Fan im XV. Jahrhundert, ebenfalls in Glagoliza-Schrift, mit den Worten “Schlag zu Micha!“ beschmutzt.

L’affresco „Strage dei bambini innocenti“ dal 1474 nella chiesa di Santa Maria di Vermo che rappresenta il re Erode ha un insolito danneggiamento. In un lampo di furia i credenti di quel epoca cavarono gli occhi al re e scrissero nell’antico alfabeto glagolitico „Lotre Irude, vraže nečisti“ (ladro, vigliacco, demonio). Sull’affresco „San Michele calpesta il diavolo“ un ‘tifoso’ sconosciuto del XV secolo scrisse in glagolitico “Forza Michele!“.

Photo: Srećko Niketić/Hanza Media

140 STANDORTE ENTDECKT

SCOPERTI IN 140 LOCALITÀ

In Istrien gibt es fast 140 Standorte, an denen Fresken entdeckt wurden. An 24 Standorten wurden sie restauriert: Bačva , Bale, Barban, Beram, Draguć, Dvigrad, Gradišće kod Divače, Hrastovlje, Kanfanar, Kopar, Lindar, Oprtalj, Pazin, Peroj (Batvači), Podpeč kod Črnog Kala, Rokotule, Svetvinčenat (Savičenta), St. Lovreč, Vižinada, Zanigrad, Žminj. In der Kvarner-region wurden in Brseč und Lovran Fresken entdeckt.

In Istria ci sono circa 140 località con gli affreschi, di cui 24 sono stati studiati: Mondellebotte , Valle, Barbana, Vermo, Draguccio, Duecastelli, Gradischie, Cristoglie, Canfanaro, Capodistria, Lindaro, Portole, Pisino, Peroi, Popecchio, Raccotole, Sanvincenti, S. Lorenzo, Visinada, Sanigrado, Gimino. Nel Quarnero gli affreschi sono stati trovati a Bersezio e a Laurana.

KVARNER-INSELN, NATÜRLICHE GÄRTEN MITTEN IM BLAU

LE ISOLE DEL QUARNERO, GIARDINI NATURALI NELL'AZZURRITÀ

CRES / CHERSO

Cres ist die größte kroatische Insel und ein wahres Paradies für Naturliebhaber. Hier leben mehr unterschiedliche Pflanzenarten (1300) als in ganz Großbritannien, darunter allein 190 Vogelarten einschl. Gänsegeier. Die Inselbewohner betreiben Schafzucht, Olivenanbau, Verarbeitung von Heilkräutern, Imkerei, Fischerei und Tourismus. Bei einem Spaziergang auf der Insel können Sie sich entspannen. Auf Cres gibt es keine Giftschlangen.

•••

La più grande isola croata Cherso è un paradiso per chi ama la natura. Ha più specie vegetali (1300) di tutta la Gran Bretagna e 190 specie di uccelli tra cui anche i grifoni. Le principali attività economiche sono l'allevamento di pecore, la coltivazione dell'olivo, la lavorazione di erbe medicinali, la pesca e il turismo. Potete passeggiare rilassati per l'isola. A Cherso non ci sono i serpenti velenosi.

Powered by CROATIA Full of life

LOŠINJ / LUSSINO

Lošinj, auch „Island of vitality“ genannt, gehört zu den grünsten Inseln der Adria. Hier wachsen viele Heilpflanzen. Die Städte Mali Lošinj und Veli Lošinj sind von einer üppigen Vegetation umgeben. Es kann schon einmal passieren, dass Sie im kristallklaren Wasser einen der 180 unter Tierschutz stehenden Delfine treffen. Mali Lošinj ist der ideale Ausgangspunkt für Ausflüge auf der Insel. Und Boote fahren regelmäßig auf die benachbarten Inseln Sušak, Ilovik und Unije.

Lussino, noto come „l'Isola della vitalità“, è una delle isole adriatiche più verdi. È straricca di erbe medicinali e le sue vecchie città Lussinpiccolo e Lussingrande sono circondate da una densa vegetazione. Nel mare cristallino potreste incontrare uno dei 180 delfini protetti per legge. Lussinpiccolo è un ottimo punto di partenza per le gite sull'isola, e in nave potete andare fino alle isole vicine di Sansego, Asinello e Unie.

RAB / ARBE

Auf der Insel gibt es 30 Sandstrände, insgesamt mehr als an der ganzen Adria. Sie ist von kristallklarem Wasser umgeben. Schon 1936 machten der englische König Edward und seine Auserwählte, Wallis Simpson, Urlaub auf Rab, und zwar als die ersten FKK-ler. Auf Rab findet jedes Jahr vom 25. bis 27.07. auch ein Mittelalterfestival, die Rabska fjera, statt. Unter anderem werden alte Handwerke vorgestellt. Zum Abschluss findet ein spektakuläres Turnier im Armbrustschießen statt.

L'isola ha 30 spiagge di sabbia, più di tutte le altre isole nell'Adriatico, e il mare cristallino la rende ideale per una bella vacanza. Nel lontano 1936, re Edoardo d'Inghilterra e sua futura moglie Wallis Simpson passarono le vacanze ad Arbe e furono ricordati come i primi bagnanti nudisti. Dal 25 al 27 luglio viene organizzata la Fiera di Arbe, una singolare fiera medievale di vecchi mestieri che culmina nella competizione della balestra.

KRK / VEGLIA

Insel Krk wurde wegen ihrer Besonderheiten schon in der Antike „goldene Insel“ genannt. Zwar gibt es auf der Insel kein Gold, aber deshalb umso mehr natürliche Attraktionen, historische Sehenswürdigkeiten und ein Urlaubsangebot, das jedes Jahr Tausende von Touristen anzieht. Die Insel war schon zu Zeiten des Römischen Reichs besiedelt. Sie können die Runien der römischen Siedlung Fulfinum (Omišalj) und die Höhle Biserujka besichtigen, an wunderschönen Stränden (Baška) oder in Heilerde (Klimno) baden. Besuchen Sie unbedingt Vrbnik, eine antike Stadt, die auf einem Fels liegt, und begeben Sie sich auf die„-Wege der Frankopan“, der bekanntesten kroatischen mittelalterlichen Fürstenfamilie. Die Insel können Sie auch auf den zahlreichen Radwegen erkunden. Für abenteuerlustige Touristen eignet sich das Cable Wakeboarding, das in Punat angeboten wird.

•••

Grazie alle sue singolari qualità, l'isola di Veglia già nei tempi antichi veniva chiamata „l'isola d'oro“. In realtà non c'è oro sull'isola, ma ci sono tante bellezze naturali, monumenti storici e altre attrazioni per cui ogni anno migliaia di turisti ci arrivano per via aerea, marittima o terrestre attraverso il ponte. L'isola è popolata fin dall'epoca antica e vi potete vedere i ruderi di Fulfinum (Castelmuschio), la grotta Biserujka, fare il bagno alle stupendi spiagge di Bescanuova o perfino nel fango medicinale a Klimno. Senz'altro visitate Verbenico, città antica ubicata in cima di uno scoglio e seguite „il Percorso dei Frankopan“, la più nota famiglia nobile croata del Medioevo. Se volete, potete girare anche in bici seguendo una delle numerose piste ciclabili. Gli ospiti a cui piace l'adrenalina possono provare il cable wakeboard vicino a Ponte.

Photo: Niko Goga/Hanza Media

ISTRIEN - KRAFT DER ERDE UND DES MEERES

ISTRIA – IL POTERE DELLA TERRA E DEL MARE

Die ACI Marina Pula, auch „Torta“ genannt, befindet sich im Hafen von Pula, der größten istrischen Stadt

Nel porto naturale della più grande città istriana si trova l'ACI marina Pola popolarmente chiamata „Torta“

Kraft der Erde, Kraft des Meeres, Oase der Ruhe. Das ist Istrien. Atemberaubend seit eh und je, von Beginn an bis heute, durch alle Epochen. Vom Dinosaurier der Brijuni bis zur Eiszeit und zum Limkanal. Vom Jäger aus der Altsteinzeit, der in Pula in einer Höhle lebte, bis zu römischen Villen und zur 2000 Jahre alten Arena in Pula. Vom Diana-, Mars- und Neptuntempel über die Euphrasius-Basilika in Poreč und der St. Euphemia-Kirche in Rovinj bis hin zum ältesten Leuchtturm der Adria in Savudrija. Wurzeln und Früchte der menschlichen Hand, seit jeher. Die Schönheit der istrischen Landschaft zieht mit einer unsichtbaren Kraft wie ein Magnet an, sanft, unaufdringlich. Mit milden Wintern und warmen Sommern. Mit sanften Pasteltönen in der Landschaft. Felder, Hügel, Weinberge, Olivenhaine. Landhäuser auf dem Feld, antike Städtchen auf Hügeln. Mauern, Glockentürme. Grožnjan, Oprtalj, Motovun, Roč. Das antike Hum, die kleinste Stadt der Welt. Enge Gassen, alte Tore, kleine Parks mit einer Bank für Verliebte. Stille und ein Hauch von Antike.
Und ganz in der Nähe: die Kraft und der Charme des Meeres. Angelegte Batana- und Fischerboote. Mediterrane Kleinstädte, steile Steingassen, kleine Stadtplätze und Glocken, Kirchen, Renaissance und Barockpaläste. Umag - Rovinj – Pula. Turbulente und reichhaltige Geschichte, die in Museen und nationalen Sammlungen aufbewahrt wird.

•••

Il potere della terra, la forza del mare, l'oasi del pace. Questa è l'Istria. Affascinante sin dai tempi antichi, dalle origini fino ad oggi, in tutte le epoche storiche. Dal dinosauro brionese all'era glaciale e il Fiordo di Lim. Dal cacciatore paleolitico della grotta polese, alle ville romane e l'arena di Pola eretta duemila anni fa. Dai tempi di Diana, Marte e Nettuno alla Basilica Eufrasiana di Parenzo e la Chiesa di Sant'Eufemia di Rovigno. Fino a Salvore, il più vecchio faro nell'Adriatico. Le radici e i frutti del genere e del lavoro umano da sempre. La bellezza della terra

Powered by CROATIA Full of life

istriana attrae da una forza nascosta, dolce e discreta. Dall'inverno mite e dall'estate calda. Dai colori pastello dell'ambiente, come quelli che usa un artista ispirato. I campi, le colline, i vigneti, gli oliveti. Una fattoria nel campo, una cittadina antica sul colle. Le mura, i campanili, Grisignana, Portole, Montona, Rozzo. L'antica Colmo costruita in pietra, la più piccola città al mondo. I vicoli stretti, i vecchi portoni, un piccolo parco con la panchina per gli innamorati. Il regno del silenzio e l'aria dell'antichità.
E nell'immediata vicinanza – la forza e il fascino del mare. Le barche da pesca ormeggiate. La cittadina mediterranea, le ripide viuzze in pietra, piazzette e campanili, chiese, palazzi rinascimentali e barocchi. Umago, Parenzo, Orsera, Rovigno, Pola. Il ricco passato conservato nei musei e nelle raccolte locali.

ACI MARINA PULA/L'ACI MARINA POLA

Die ACI Marina Pula verfügt über 194 Liegeplätze und kann bis zu 40 m lange Yachten aufnehmen. Sie befindet sich praktisch in zentraler Stadtlage und ist nur einige Minuten zu Fuß vom Altstadtkern entfernt. Deshalb ist sie ein idealer Ausgangspunkt für die Besichtigung von kulturellen und historischen Sehenswürdigkeiten. In unmittelbarer Nähe der Marina befindet sich eine der größten kroatischen Attraktionen, das römische Amphitheater, auch Arena genannt, eines der weltweit am besten erhaltenen Bauwerke des Römischen Reichs. In den letzten Jahren hat sich die Arena in ein Zentrum erstklassiger Veranstaltungen für Kultur, Unterhaltung und Kunst verwandelt, vom Filmfestival, Opern, Reitfestival bis hin zu Konzerten internationaler Musiker. Hier werden auch Gladiatorenkämpfe organisiert, als Teil des historischen Spektakels "Spectacvla Antiqva".
Yachten und Masten im Sonnenuntergang, neben dem 2000 Jahre alten römischen Giganten. Ein einzigartiges Schauspiel, das einem den Atem verschlägt. Wenn man dem die Klänge und Geräusche des Filmfestivals, die ausgezeichneten Gerichte des Restaurants der Marina hinzufügt, weiß man, warum jedes Jahr immer mehr Segler die ACI Marina Pula ansteuern, die auf der Seekarte der Noradria nicht mehr wegzudenken ist.
Dazu trägt auch die Tatsache bei, dass der Nationalpark Brijuni, eine außerordentliche Symbiose zwischen Natur und kulturhistorischem Erbe, nur einige Seemeilen entfernt ist. Einst eines der angesehensten Sommerziele für Herrscher, Präsidenten, Staatsoberhäupter, und Stars des goldenen Zeitalters Hollywoods. Pula, das tausendjährige Zentrum und Tor Istriens, ist ein idealer Ausgangspunkt für die Erkundung der Natur, des kulturellen und gastronomischen Reichtums dieser Halbinsel, die oft als unberührte, reine Version der Toskana bezeichnet wird.

•••

Dispone di 194 ormeggi in mare, e all'ormeggio giornaliero può accogliere yacht fino a 40 metri. Situata praticamente nel centro della baia, a pochi minuti dal centro storico, l'ACI marina Pola è un punto di partenza ideale per scoprire le attrazioni di questa città ricca di storia. Nell'immediata vicinanza del marina si trova una delle più grandi attrazioni in Croazia, l'anfiteatro romano Arena, una delle costruzioni meglio conservate dall'epoca romana al mondo. Negli ultimi anni l'Arena è diventata il centro di straordinari eventi culturali e artistici – i festival del film e del cavallo, la stagione operistica, concerti di musicisti rinomati. Lì si svolgono anche le lotte dei gladiatori nell'ambito dello spettacolo storico "Spectacvla Antiqva".
Yacht e alberi brillanti sotto i raggi del tramonto accanto alle mura del gigante romano di duemila anni – una singolare immagine mozzafiato. Quando ci aggiungiamo i suoni di tutta una serie di festival musicali e cinematografici e l'eccellente offerta gastronomica dei ristoranti nel marina, è chiaro perché l'ACI marina Pola è sempre più popolare con i diportisti e perché è diventata una destinazione inevitabile sulla mappa nautica dell'Adriatico settentrionale.
A ciò sicuramente contribuisce anche il fatto che a poche miglia nautiche si trova il Parco nazionale delle Brioni, una straordinaria fusione di valori naturali e del patrimonio storico-culturale. Una volta le Brioni erano tra le più prestigiose mete estive di imperatori, presidenti, leader mondiali e delle star di Hollywood. Pola è il centro millenario e la porta dell'Istria, uno dei punti di partenza ideali per esplorare le ricchezze naturali, culturali e gastronomicche di questa penisola, spesso descritta come una versione intatta della Toscana.

OLIVENÖL, SYMBOL DES MITTELMEERS, EINMALIGES ZUSAMMENSPIEL VON GESUNDHEIT UND GENUSS

L'OLIO D'OLIVA, SIMBOLO DEL MEDITERRANEO, UNA COMBINAZIONE SANA E PIACEVOLE

Das Mikroklima in Istrien und im Kvarner eignet sich ideal für die Herstellung von erstklassigem Olivenöl. Heute, 2000 Jahre nachdem römische Herrscher hier ihre Olivenhaine anlegten, erlebt die Olivenölherstellung dank der immer größeren Beliebtheit mediterraner Nahrung einen neuen Boom.

Il microclima dell'Istria e del Quarnero è ideale per la produzione di eccezionali oli d'oliva. Due mila anni dopo che gli imperatori romani vi piantarono i primi oliveti, l'olivicoltura sta vivendo un nuovo boom grazie alla popolarità della cucina mediterranea.

Photo: Darko Tomaš/Hanza Media

Istrische Olivenölhersteller gehören zu den besten weltweit. Alle besseren Restaurants haben außer Weinkarten auch eine Olivenölkarte. Verkosten Sie Olivenöle, die aus autochthonen Olivensorten wie Buža, Karbonera, Drobnica, Žižolera, Bjelica und Crnica gewonnen werden. Exzellente Öle finden Sie auch auf den Kvarner-Inseln Cres und Krk.

•••

Gli olivicoltori istriani sono tra i migliori del mondo, e buoni ristoranti oltre alla carta dei vini vi presenteranno anche la carta degli oli d'oliva. Provate le sorte autoctone quali il bugo, la carbona, la piccola, la bianchera e la negrera. Anche sulle isole di Cherso e di Veglia troverete oli d'oliva di ottima qualità.

Letztes Jahr, 2017, wurde im Stadtzentrum von Pula das „Haus des istrischen Olivenöls“ eröffnet. Dort erfahren Sie alles über die Geschichte und die Gegenwart des Olivenanbaus.

Nel 2007 al centro di Pola è stata aperta la „Casa dell'olio di oliva istriano“ che vi guida attraverso la storia dell'olivicoltura in Istria.

GUTEN APPETIT! / BUON APPETITO!

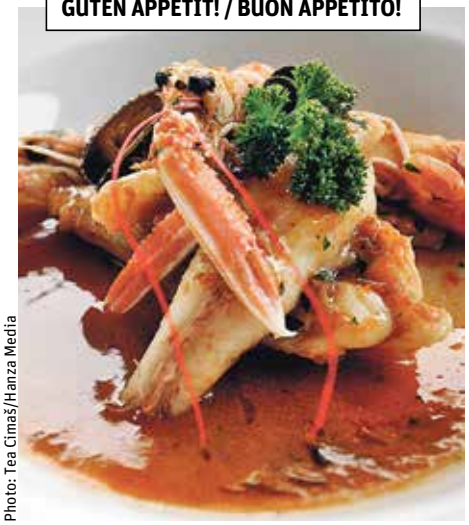

Photo: Tea Cimaš/Hanza Media

KVARNER-SCAMPI - DIE BESTEN DER WELT

GLI SCAMPI DEL QUARNERO SONO I MIGLIORI AL MONDO

Auf die Frage, welcher Fisch der beste ist, werden Einheimische immer antworten: Frischer Fisch. Und davon gibt es hier zur Genüge. Empfehlenswert sind Muscheln aus dem Limkanal und Kvarner-Scampi (Langoustine), für viele die besten Scampi der Welt. Alle, die gerne Fettfisch essen, können Europäische Sardellen oder ein Thunfischsteak vom erstklassigen Thunfisch aus der Adria bestellen, der übrigens auch in Japan sehr beliebt ist. Neben den traditionellen Zubereitungsformen, wie Grillen oder Kochen, sollten Meeresfrüchte auch als „Brodet“ oder „Buzara“, beides lokale Zubereitungsarten, gekostet werden.

Se chiedere quale pesce è il migliore, i vostri ospiti sempre risponderanno quello più fresco, e qui del pesce fresco non ne manca. Consiglieremmo comunque le conchiglie del Canale di Leme e gli scampi del Quarnero (langoustine), secondo molti i migliori al mondo. Gli amanti del pesce azzurro possono provare le acciughe o la bistecca di tonno adriatico, molto apprezzato in Giappone. Oltre alla preparazione tradizionale, alla griglia o cotti, i frutti di mare vanno degustati anche in "brodet" o "alla busara", che sono i tipici modi di preparazione locali.

Photo: Shutterstock

TEUERSTE DELIKATESSE DER WELT ZU EINEM AKZEPTABLEN PREIS

LA DELIZIA PIÙ COSTOSA A PREZZO MODERATO

Istrien gehört zu den wenigen Gebieten der Welt, in dem der weiße Trüffel gefunden wurde, eine der teuersten Delikatessen der Welt. Der Preis liegt bei über 1000 Euro/kg. Nicht erschrecken! In istrischen Restaurants können Sie zu akzeptablen Preisen Spezialitäten mit Trüffel genießen. Der Trüffel wird mit einem speziellen Reibeisen auf das Gericht gerieben. Das intensive Aroma des Trüffels werden Sie nie vergessen. Trüffel mit istrischen Fuži-Nudeln ist die beste Kombination, denn auf Teigwaren ist das Aroma des Trüffels am intensivsten.

L'Istria è una delle rare località in cui si possono trovare i tartufi bianchi, una delle delizie più costose al mondo. Il prezzo supera i 1000 euro al chilogrammo, ma questi numeri non dovrebbero spaventarvi perché nei ristoranti istriani si possono gustare piatti a base di tartufi a prezzi moderati. Il tartufo sarà grattato sopra il vostro piatto, e il suo odore intenso lo ricorderete tutta la vita. La scelta migliore sono fusi istriani con tartufi, perché la pasta fa risaltare l'aroma del tartufo.

Photo: Davor Žunić/Hanza Media

FRITAJA – ISTRISCHE VOLKSKÜCHE FÜR GOURMETS

FRITAJA – ESEMPIO DI CUCINA POPOLARE ISTRIANA PER BUONGUSTAI

Fritaja ist die istrische Bezeichnung für Omelett. Die Zubereitung der Fritaja hat sich mittlerweile zu einer eigenen Teildisziplin des Kochens entwickelt. Jedes bessere Restaurant bietet Fritaja mit unterschiedlichen Zutaten an, je nach Saison. Vor allem Fritaja mit Wildspargel, Fichtensteinpilzen, Räucherwurst oder Prosciutto ist sehr beliebt. Es ist wichtig, dass die Zutaten frisch sind und dass man sich auf die richtige Zubereitung konzentriert. Wenn Sie Glück haben, erhalten Sie die Gelegenheit, auf einem Volksfest von einer "Riesenfritaja" zu kosten, die auf solchen Festen in riesigen Pfannen mit über 2000 Eiern zubereitet wird.

Fritaja è il nome istriano per la frittata. Qui la preparazione della frittata è diventata una disciplina culinaria speciale, e buoni locali offrono vari tipi di frittata, a seconda della stagione. Sono molto cercate le frittate con asparagi selvatici, porcini, tartufi, salsicce o prosciutto. È importante che gli ingredienti siano freschi e che la preparazione sia precisa, ma ci penseranno i vostri ospiti. Se vi trovate a una festa popolare, vi può capitare di assaggiare una delle frittate giganteschi fatte da più di 2000 uova.

WEGE DER FRANKOPAN
LE VIE DEI FRANKOPAN

Lead: Das Besucherzentrum im renovierten Schloss in Kraljevica gewährt Ihnen einen Einblick in das mittelalterliche Kroatien. Vielleicht Anreiz genug, auch andere Sehenswürdigkeiten zu besichtigen.

Il centro visitatori nel rinnovato castello di Porto Re vi darà un'interpretazione multimediale della Croazia medievale, e forse vi motiverà di andare a vedere anche le altre località

Photo: Tea Čimaš/Hanza Media

Photo: Tea Čimaš/Hanza Media

114 ANGEHÖRIGE DER FRANKOPAN AUS 17 GENERATIONEN 114 FRANKOPAN IN 17 GENERAZIONI

Die Fürsten Frankopan aus Krk gehörten zu den bedeutendsten europäischen Adelsfamilien des Mittelalters. Ihre Ländereien erstreckten sich in der ersten Hälfte des 15. Jhd.fast auf das ganze damalige Kroatien. Seit 1118 wurden im Stammbaum der Familie 114 Angehörige aus 17 Generationen festgehalten. Der Stammbaum wurde 1671 unterbrochen, als Frano Krsto wegen Beleidigung des Königs und Hochverrat in Wien enthauptet wurde.

••• **I Frankopan**, conti di Veglia, furono una delle più importanti famiglie nobili del Medioevo, e i loro possedimenti nella prima metà del '400 comprendevano quasi l'intera Croazia di quell'epoca.

Dal 1118 la loro stirpe ebbe 114 Frankopan in 17 generazioni, ma l'albero genealogico gli fu tagliato nel 1671 dopo che Fran Krsto fu decapitato a Vienna per l'offesa al re e tradimento.

17 SCHLÖSSER UND 3 KLÖSTER 17 CASTELLI E 3 MONASTERI

Die Kulturroute umfasst die Bewertung, Erneuerung, den Schutz und die Interpretation von 12 Burgen und Schlössern (in Gradec, Krk, Kraljevica, Grobnik, Trsat, Bakar, Drivenik, Grižane, Bribir, Novi Vinodolski, Hreljin, Ledenice, Čabar, Severina na Kupi, Brod na Kupi und Stara Sušica) sowie 3 Sakralbauten (das Franziskanerkloster auf Košljun, Paulanerkloster in Crikvenica und das Kloster Gomirje).

••• **L'itinerario culturale include** la valutazione, la ristrutturazione, la cura e l'interpretazione dei 17 castelli (Gradec, Veglia, Porto Re, Grobnico, Tersatto, Buccari, Drivenik, Grižane, Bribir, Novi Vinodolski, Hreljin, Ledenice, Čabar, Severin na Kupi, Brod na Kupi e Stara Sušica) e di 3 complessi sacrali (il monastero francescano a Cassione, il monastero paolino a Cirquenizza e monastero Gomirje).

Powered by CROATIA Full of life

Shutterstock

POLITIK UND DIPLOMATIE
POLITICA E DIPLOMAZIA

Den Nachnamen Frankopan erhielt die Familie 1430, als Papst Martin V. dem Fürsten und Banus Nikola das Wappen der römischen Familie Frangepan verlieh. Der diplomatische Erfolg von Nikola Frankopan, der es geschafft hatte, sich vom Papst eine „bessere Vergangenheit" zu ergattern, ist ein Beispiel für politisches Geschick, das dazu verhalf, dass die Besitztümer der Familie aus Krk auf fast ganz Kroatien ausgeweitet wurden und die Familie Beziehungen zu Venedig, zum Osmanischen Reich und zu Ungarn hatte.

••• **I Frankopan presero** il loro cognome nel 1430 quando Papa Martino V diede al conte e bano Nicola lo stemma della famiglia romana dei Frangipane. Il successo diplomatico di Nicola Frankopan che riuscì a ottenere da Papa un „passato migliore" è l'esempio di ingegnosità politica grazie alla quale la famiglia venne in possesso della maggior parte della Croazia medievale, destreggiandosi tutto il tempo tra Venezia, Ottomani e Ungheresi.

Photo: Tea Cimaš/Hanza Media

Photo: Robert Fait/Hanza Media

Photo: Matija Djanješić/Hanza Media

ZWEI HISTORISCHE WAPPEN
DUE STEMMI STORICI

Die Frankopan hatten zwei Wappen: bis 1430 ein rotes Wappen mit einem sechszackigen Stern (Symbol der jungfräulichen Königin des Meeres). Danach übernahmen sie das Wappen der römischen Patrizierfamilie de Frangepanibus mit zwei Löwen, die ein Brot emporhalten. In Zukunft wird man die Familie anhand einer neuen visuellen Identität erkennen, die Milka Burger und Andrej Filetin aus historischen Wappen ausgefeilt haben.

••• **I Frankopan usavano** due stemmi: fino al 1430 quello vecchio con la stella a sei punte sullo sfondo rosso (la stella simboleggia la Madonna, regina del mare).
Poi presero lo stemma dei patrizi romani de Frangepanibus con due leoni che spezzano il pane. Adesso hanno anche una nuova identità visuale creata da Mila Marina Burger e Andrej Filetin in base ai loro stemmi storici.

MORD UND BETRUG
ADULTERI E OMICIDI

Durch Vermählungen waren die Frankopan mit über 50 europäischen Adelsfamilien verbunden. Elisabeth Frankopan (ca. 1386 – 1422.) heiratete Friedrich II. von Cilli, und deren Onkel Nikola IV. Frankopan versprach den Gräfen Celjski die Orte Trsat, Bakar, Bribir und die Hälfte von Krk. Die Ehe endete mit Elisabeths Selbstmord. Als möglicher Grund wird Veronika Desinićka angegeben, die Friedrich 1425 heiratete.

••• **Grazie ai matrimoni i Frankopan** furono collegati con più di 50 famiglie nobili europee. Elisabetta Frankopan (1386 – 1422) sposò Federico II di Cilli, e suo zio Nicola IV Frankopan promise ai conti di Cilli Tersatto, Buccari, Bribir e metà di Veglia.
Il matrimonio finì con l'omicidio di Elisabetta, e tra i motivi apparve il nome di Veronica Desinićka, che Federico sposò nel 1425.

DIE BESTEN FINE FOOD RESTAURANTS

I MIGLIORI RISTORANTI FINE FOOD

Istrien und der Kvarner sind das gastronomische Mekka Kroatiens, was viele Reiseführer wie Michelin und Gault Millau bestätigen.

L'Istria ed il Quarnero sono una tappa gastronomica croata da non perdere, ne sono testimoni anche le guide gastronomiche quali Michelin e Gault Millau.

Photo: Arhiva Vila di Lovrana

LOVRANSKA DRAGA
DRAGA DI LOVRANA

Kosten Sie den Fisch und die Scampi der Kvarner-Bucht. Die Restauranteigentümer fischen mit eigenen Booten. Genießen Sie die moderne Küche des Chefs Deni Srdoč. Genießen Sie die Gerichte, ein Zusammenspiel von traditionellen und mediterranen Aromen mit Elementen der italienischen und französischen Küche. Alles zu einer schönen Aussicht auf den Kvarner. ••• Assaggiate il pesce e gli scampi del Quarnero, che giungono al locale dalle barche di famiglia dei proprietari, e assaporate la moderna cucina dello chef Deni Srdoč. Gustate le pietanze che rappresentano un connubio fra i sapori tradizionali e mediterranei con influssi delle cucine italiana e francese, e godetevi una bella vista sul Quarnero.

Photo: Davor Zunić/Hanza Media

KONOBA BATELINA - BANJOLE
OSTERIA BATELINA - BAGNOLE

Diese kleine Konoba, die frischen Fisch serviert, wurde ein echter Hit, nachdem der Chef, David Skoko, dank seiner Geschicklichkeit, Freundlichkeit und Leidenschaft den angesehenen Anthony Bourdain begeisterte. Am besten, man vertraut einfach David, der mit zahlreichen Innovationen kleine Gerichte zaubert. ••• Una piccola osteria che serve pesce fresco ha suscitato stupore dopo che lo chef David Skoko ha conquistato Anthony Bourdain con la propria ingegnosità, disponibilità e amore verso il pesce. La cosa migliore da fare è quella di lasciarsi a David e ad una serie di portate divertenti che egli stesso chiama stuzzichini.

BESUCHEN SIE DIE BESTEN RESTAURANTS UND KONOBAS IN DER STADT
VISITA I MIGLIORI RISTORANTI E TAVERNE DELLA CITTÀ

Photo: Berislava Picek/Hanza Media

RESTAURANT BEVANDA - OPATIJA
RISTORANTE BEVANDA - ABBAZIA

Dieses erstklassige Restaurant mit einer 50-jährigen Tradition steht für außerordentliche Qualität und ist deshalb sehr beliebt. Neben der Speisekarte hat das Restaurant Bevanda auch eine Wein- und Getränkekarte mit nationalen und internationalen Getränken. ••• Ristorante rinomato con una tradizione cinquantenaria e rispetto per un'eccezionale qualità di ingredienti, si è fatto il nome creando puri e chiari sapori e aromi. Con la sua offerta di principali bevande domestiche e straniere, la sua carta dei vini completa nel modo perfetto il menù del posto.

Photo: Tea Cimaš/Hanza Media

RESTAURANT JOHNSON - MOŠĆENIČKA DRAGA
RISTORANTE JOHNSON – DRAGA DI MOSCHIENA

Das Tagesangebot hängt vom Fischfang vor den Inseln Cres und Lošinj ab. Was nachts oder morgens aus dem Meer gefischt wird, kommt im Restaurant auf den Teller. Alles wird aufmerksam und liebevoll zubereitet. ••• Il menù del giorno dipende dalla pesca giornaliera dei pescatori locali nelle acque delle isole di Cherso e Lussino. Ciò che viene pescato durante la notte o in mattinata si troverà sulle tavole del ristorante lo stesso giorno, preparato con grande cura e tanto amore.

Photo: Goran Šebelić/Hanza Media

RESTAURANT MONTE - ROVINJ
RISTORANTE MONTE - ROVIGNO

Das erste Restaurant in Kroatien, das von Michelin einen Stern erhalten hat. Die Eigentümer beharren auf saisonalen Lebensmitteln und erstklassigem Zubereitungsformen mit innovativen Techniken. Die Speisekarte mit ca. 20 Gerichten wird oft geändert, die Gerichte à la carte werden viermal pro Jahr, das Degustationsangebot noch häufiger geändert. ••• Questo è il primo ristorante croato ad ottenere la stella Michelin. I proprietari insistono su alimenti locali e di stagione, nonché su metodi innovativi di qualità nella preparazione dei piatti. Il menù, composto da una ventina di pietanze, viene modificato molto spesso, quello à la carte quattro volte all'anno, quello di degustazione ancora più spesso.

Photo: Tomislav Krišto/Hanza Media

Photo: Goran Šebelić/Hanza Media

RESTAURANT SAN ROCCO - BRTONIGLA / RISTORANTE SAN ROCCO - VERTENEGLIO

Dieses gemütliche Ambiente im Landesinnern Istriens, die moderne Küche in Verbindung mit Tradition, zieht schon jahrelang Gourmets an. Angeboten werden Degustationsmenüs bzw. 6 bis 7 Gerichte, die je nach Saison ausgetauscht werden. Sie sollten unbedingt die Spezialitäten mit Trüffel kosten. ••• Un piacevole ambiente dell'entroterra istriano ed una cucina moderna, fortemente legata alla tradizione e al territorio, da anni conquistano i nomadi gastronomici. Sono disponibili menù di degustazione di sei o sette portate che vengono modificati a seconda della stagione. I piatti a base di tartufo sono assolutamente da non perdere.

Photo: Srđan Vrančić/Hanza Media

RESTAURANT PLAVI PODRUM - OPATIJA / RISTORANTE PLAVI PODRUM - ABBAZIA

Elegantes, perfektionistisches Restaurant, in dem der Gast immer König ist. Erstklassiges Erlebnis einer perfekten Verbindung hervorragender Gerichte mit Weinen und Olivenölen. Das einzige kroatische Restaurant, das es in die Top 100 der San Pellegrino Liste geschafft hat. Die Weinkarte ist die beste in Kroatien. ••• Un ristorante sofisticato e perfezionista, in cui l'ospite sta sempre in primo piano, presenta un'esperienza singolare del perfetto abbinamento di ottimo cibo, vino e oli d'oliva. L'unico ristorante croato ad esser entrato nella lista San Pellegrino che presenta i migliori 100 ristoranti al mondo. La carta dei vini è la migliore di tutta la Croazia.

Photo: Goran Šebelić/Hanza Media

RESTAURANT DAMIR UND ORNELA - NOVIGRAD / RISTORANTE DAMIR I ORNELA - CITTANOVA

Frischer, roher Fisch erstklassiger Qualität, nach dem Motto “aus dem Meer auf den Teller”, lautet die Philosophie des netten kleinen Restaurants im Altstadtkern von Novigrad. Kosten Sie ‘istrische Sashimi’ mit Kräutern, die in Istrien wachsen. Der Fisch wird vor den Gästen filetiert. ••• Pesce crudo e fresco di ottima qualità, secondo il motto “dal mare alla tavola”, è la semplice filosofia del piccolo e simpatico ristorante situato nel centro storico di Cittanova d'Istria. Assaggiate il ‘sashimi istriano’ con spezie del territorio istriano. Il pesce viene filettato e preparato davanti agli ospiti.

DIE 10 SCHÖNSTEN STRÄNDE IN ISTRIEN UND IM KVARNER

LE 10 PIÙ BELLE SPIAGGE DELL'ISTRIA E DEL QUARNERO

DAS KRISTALLKLARE MEER EIGNET SICH HERVORRAGEND ZUM BADEN, VON MITTE MAI BIS ENDE SEPTEMBER. VIELE STRÄNDE HISSEN DIE BLAUE FLAGGE.
IL MARE CRISTALLINO È ADATTO PER FARCI IL BAGNO DALLA METÀ DI MAGGIO ALLA FINE DI SETTEMBRE E SONO NUMEROSE LE SPIAGGE CHE SVENTOLANO LA BANDIERA BLU

1

Kleiner Kiesstrand unterhalb von **Brseč**. Der Zugang ist nicht ganz einfach. Deshalb wird er Familien mit kleinen Kindern nicht empfohlen.
••• Una piccola spiaggia di ghiaia situata sotto Bersezio. L'accesso è un po' difficoltoso per cui è sconsigliata alle famiglie con bambini piccoli.

Powered by CROATIA Full of life

2

Der Strand Rajska plaža (Paradiesstrand) ist 1500 m lang. Der Sandstrand eignet sich ideal für kleine Kinder. Erwachsene können sich auf Wasserrutschen hinaufwagen. ••• La „spiaggia paradisiaca“ è una spiaggia lunga 1500 metri, ideale per i bambini piccoli perché è sabbiosa, mentre i più grandi possono divertirsi sullo scivolo.

5

Der schönste Kiesstrand im Kvarner, 300 m lang,. Direkt an diesen Strand knüpfen der Strand St. Ivan und der FKK-Strand Senjavac an. ••• La spiaggia più bella del Quarnero, lunga 300 metri e coperta da ciottoli, non è l'unica spiaggia in questo pittoresco paese. Ad essa si ricollega la spiaggia Sv. Ivan che in seguito si trasforma in una piccola spiaggia FKK di nome Senjavac.

8

Diese Insel bei Rovinj ist den ganzen Tag mit Taxi-Booten zu erreichen. Es gibt dort viele Kiesstrände, aber auch Abschnitte mit Felsen, die sich für FKK-ler eignen. ••• L'isola vicino a Rovigno, raggiungibile con un battello durante tutto il giorno, abbonda in spiagge di ghiaia, nonché in rocce adatte ai nudisti.

3

Kilometerlanger Strand mit Sand- und Kiesabschnitten. Ideal für große Familien. ••• Lunghe spiagge, in parte sabbiose, in parte di ghiaia fina. Ideali per le famiglie.

6

Der Strand Girandella besteht teils aus Kies, teils aus Felsen mit ebenen Flächen. Er grenzt an einen duftenden Kieferwald. ••• La spiaggia Girandella è in parte ricoperta di ghiaia e in parte ci sono le rocce con superfici coperte di calcestruzzo; è circondata da una pineta profumata.

9

Dieser 1800 m lange **Kiesstrand** befindet sich im Süden der Insel Krk, im Ort Baška. Eignet sich für Familien mit Kindern. ••• Spiaggia di ghiaia fina, lunga 1800 metri, si trova dalla parte meridionale dell'isola di Veglia, a Bescanuova. È adatta per famiglie con bambini.

4

Strand mit Abschnitten aus feinem weißen Kies, Beton- und Grasflächen. Eignet sich für Kinder und Erwachsene. Aquapark vorhanden. ••• La fine ghiaia bianca viene susseguita da parti in calcestruzzo e da quelle ricoperte d'erba. Adatta per bambini ed anziani, dispone anche di un acquapark.

7

Steinige Küste mit vielen versteckten Buchten, die kristallklares Meer und Ruhe bieten. Einige kleine Sandstrände eignen sich auch für Kinder. ••• Le rive rocciose con numerose baiette tranquille ed il mare cristallino. Ci sono inoltre alcune spiagge sabbiose più piccole, adatte ai bambini.

10

Kiesstrand, 4 km vom Stadtzentrum Pula entfernt. Dieser schöne **Kiesstrand** ist aufgrund des flachen Wassers und des angenehmen Zugangs ins Meer beliebt. ••• Una spiaggia di ghiaia a 4 km dal centro di Pola. Abbonda di ciottoli ed è famosa per i numerosi bassofondi e la facilità con cui si entra nell'acqua.

Kurklinik Daruvar – ein Ort nach menschlichem Maß - Die Kurklinik Daruvar ist ein moderner Kurort, der hohes Ansehen genießt. Die Klinik hat sich perfekt in die Natur eingefügt. Sie befindet sich direkt an natürlichen Heilquellen und einem Mineralerdevorkommen, umgeben von großen, schönen Parks, die für Architektur und Gartenbau echte Denkmalfunktion haben.Die Heilquellen befinden sich direkt im Stadtzentrum von Daruvar, eines der schönsten Kleinstädte des Landesinnern Kroatiens, mit einer Geschichte, die ins Römische Reich zurück datiert. Die Kurklinik Daruvar zählt zu den angesehensten europäischen Orten des Gesundheitstourismus, vergleichbar mit Vichy, Evian, Baden-Baden, Karlsbad.

••• **Le Terme di Daruvar – un posto a misura d'uomo -** Le Terme di Daruvar sono un moderno e rinomato centro di benessere situato in mezzo alla natura e alle sorgenti di acqua termale e del fango minerale, circondato da un bellissimo parco di architettura monumentale e di grande valore orticolo.Situate nel cuore della città di Daruvar, una delle cittadine più belle della Croazia continentale la cui storia che risale fino all'epoca dell'Impero Romano, le Terme di Daruvar sono alla pari con le rinomate destinazioni europee del turismo sanitario quali Vichy, Evian, Baden-Baden, Karlove Vary.

Erkunden Sie die Gespanschaft Bjelovar-Bilogora auf dem Pferd - Seit jeher besteht in diesem Gebiet zwischen Mensch und Pferd eine ganz spezielle Verbindung. Früher halfen die Pferde bei der Bewältigung des Alltags und beim Transport. Heute spielen sie eine ganz andere Rolle. Sie werden es genießen, diese Region zu erkunden, die erste in Kroatien, deren 90 km lange Reitweg, der "Reitweg für Touristen", von der italienischen Vereinigung für Reittourismus ENGEA nach ISO zertifiziert wurde. Beim Reitabenteuer in dieser vertrauensvollen Gegend begleitet Sie ein zertifzierter Reiseführer, egal ob Sie mutiger Anfänger oder fortgeschrittener Reiter sind.

••• **Scoprite la Contea di Bjelovar-Bilogora a cavallo -** In queste parti l'uomo era sempre legato ai cavalli che lo aiutavano nei lavori e gli servivano per il trasporto, ma oggi hanno assunto un ruolo nuovo. Scoprite i 90 km dell'Ippovia della Bilogora, il primo percorso a cavallo in Croazia con il certificato internazionale di qualità, conferitogli dall'associazione italiana di turismo equestre ENGEA. Nell'avventura della scoperta di paesaggi dolci a cavallo vi accompagneranno guide turistiche professionali, indipendentemente dal fatto che siate un principiante coraggioso o un cavalcatore esperto che vuole fare trekking più lunghi o quelli di più giorni.

Foto: TZ BBZ

Foto: P. Uskoković

HERZLICH WILLKOMMEN IN DER GESPANSCHAFT BJELOVAR – BILOGORA

BENVENUTI ALLA CONTEA DI BJELOVAR – BILOGORA

Diese Region ist bekannt für ihre Weine und Spezialitäten. Außerdem ist sie Teil des EDEN-Projekts und gehört zum europäischen Netz von 66 exzellenten Urlaubszielen mit nachhaltigem Tourismus. Am Projekt nehmen 23 Länder teil.

La regione è nota per la sua offerta enogastronomica, e la contea fa parte dell'EDEN Network, rete europea di 66 destinazioni d'eccellenza e del turismo sostenibile in 23 paesi

In der Gespanschaft Bjelovar-Bilogora gibt es kleine malerische Städte, die auf den Hügeln der Mittelgebirge Bilogora, Papuk und Moslavina liegen. Blauer Himmel, gelbe Felder, grüne Wiesen und Wälder, blaue Teiche sind nicht die einzigen Gründe, weshalb Sie diese Region besuchen sollten. Die dortigen Museen und Kirchen sind wahre Schatzkammern - sie zeugen von der Existenz, dem Beginn und des Erhalts menschlichen Lebens in dieser Region. Hier haben nicht nur Ruhe und Stille eine erfrischende Wirkung. Das Gebiet bei Daruvar heilte schon im Römischen Reich so manchen Körper und Geist. Nach einem Bad mit

Foto: Štefan Brajković

Mineralerde und einem angenehmen Spaziergang werden Sie sich wie neu geboren fühlen.
Die wunderschöne Landschaft von Bilogora können Sie auf dem Rad-, Reit- oder Wander- und Spazierweg kennenlernen. Ausruhen können Sie sich in einer der zahlreichen Wanderhütten, zu einem Glas Graševina und einem der leckeren lokalen Gerichte. Diese Gegend war schon immer für gutes Essen und Trinken bekannt.

•••

Nella Contea di Bjelovar-Bilogora troverete cittadine pittoresche e paesini dispersi sulle dolci colline della Bilogora, del Papuk e della Moslavina. I motivi per visitarla vanno oltre il cielo azzurro, i campi gialli, prati e boschi verdi e peschiere blu. Nei suoi musei e chiese viene custodito un tesoro prezioso – prove dell'esistenza e della continuità di vita in queste zone.
Qui non vi ristoreranno solo il silenzio e la pace. Nella zona di Daruvar già gli antichi Romani curavano il corpo e la mente. Dopo un bagno caldo, fango minerale, massaggi e passeggiate leggeri sarete come nuovi.
Potete conoscere i dolci paesaggi della Bilogora andando in bici, a cavallo, a piedi, oppure seguendo uno dei sentieri escursionistici. Fate una sosta in uno dei molti luoghi di gita e provate l'apprezzato vino graševina e le specialità della zona. Qui si mangiava e si beveva bene da sempre.

Ethnohaus der Roma - Das Ethnohaus der autochthonen Roma-Gruppe Lovara, einer der neun Roma-Gruppen, die heute in Kroatien leben, ist das erste derartige Haus in Kroatien, aber auch in Europa. Es handelt sich um ein einzigartiges Objekt, sowohl für den Tourismus, als auch die Kultur. Touristen bietet es eine attraktive und authentische Darstellung der unbekannten Geschichte, Tradition, Sprache und Sitten der Lovara an (z. B. Lavendel als traditionelle Pflanze der Lovara). Es werden auch authentische Gerichte und Getränke der Roma vorgestellt und verkostet.

••• **La Casa dei Rom -** La casa etnica dei Rom Lovari, una delle otto etnie zingare che vivono in Croazia, è la prima struttura di questo genere in Croazia e in Europa. Si tratta di una singolare struttura turistico-culturale che offre servizi turistici autentici e presenta l'ignota storia dei Rom, la loro tradizione, la lingua e i costumi come parte del ricco patrimonio croato, nonché tanti prodotti per cui una volta i Rom Lovari erano riconoscibili (ad esempio la lavanda, una coltura tradizionale dei Rom). In aggiunta, si possono degustare i loro piatti e bevande tradizionali.

Weihnachten und Ostern bei der Familie Salaj - An den Berghängen in Moslavina, inmitten einer malerischen Landschaft mit zahlreichen Hügeln, befindet sich das Anwesen der Familie Salaj. Es ist über 5 ha groß und mit 1200 verschiedenen Pflanzenarten, Seen, Bächen und Brücken eingerichtet. Auf dem Anwesen wird eine einmalige Veranstaltung organisiert: die Weihnachtsgeschichte, in Europa die größte dieser Art. Dann leuchten auf dem Anwesen über 2 Millionen Lampen. Außerdem findet auf dem Anwesen jedes Jahr auch eine Ostergeschichte statt, in der Hühner, Küken, Hasen und Ostereier ihre ganz eigene Geschichte erzählen.

••• **Natale e Pasqua con la famiglia Salaj -** Sulle pendici della Moslavačka gora, in un pittoresco paesaggio collinare si trova l'agriturismo della famiglia Salaj di oltre 5 ettari, con 1200 specie di piante, laghi, ruscelli, sentieri e ponticelli. Nella loro fattoria si organizza il più grande spettacolo di luci natalizie in questa parte d'Europa, la Storia di Natale, per cui vengono accese più di 2 milioni di luci. Ogni anno qui si svolge anche la Storia della Pasqua in cui la gallina, i pulcini, i conigli e le uova raccontano la loro fiaba.

TAVERNS THAT MAKE IT WORTHWHILE TO LEAVE THE CENTER OF SPLIT

TAVERNEN, FÜR DIE ES SICH LOHNT, DAS ZENTRUM VON SPLIT ZU VERLASSEN

Istrien ist eine Region, die entschlossen nach dem Titel der interessantesten Weinregion des neuen Europas greift. Die besten Weinkeller liegen außerhalb von Orten. Deshalb brauchen Sie ein Auto und eine Landkarte. Führende istrische Sorten: Malvazija istarska, Teran und Muškat aus Momjan, alle vollständig autochthon.

L'Istria è una regione che, senza alcun complesso, va di buon passo verso il titolo della regione enologica più affascinante della Nuova Europa. Le migliori cantine si trovano all'infuori delle città per cui bisogna disporre di una macchina e delle mappe. Le varietà d'uva principali istriane sono: la malvasia istriana, il terrano ed il moscato di Momiano – tutte e tre sono completamente autoctone.

Foto/Photo: iStock

Von den zahlreichen Sorten in diesem Gebiet ist die weiße Sorte Malvazija istarska die wichtigste. Zu den charakteristischen Rotweinen gehört der Teran. Beliebt ist auch der süße Weißwein Muškat aus Momjan. In Istrien gibt es aber auch internationale Sorten wie den weißen Pinot, Chardonnay, den grauen Pinot, den roten Merlot und Cabernet Sauvignon. Im Kvarner gibt es nur eine autochthone Sorte, Žlahtina aus Vrbnik, Insel Krk.

•••

Fra le numerose varietà d'uva presenti nella zona, la più importante è la malvasia bianca istriana. Fra i vini rossi è caratteristico il terrano, ma anche il bianco e il dolce moscato di Momiano cattura l'attenzione. In Istria crescono anche le varietà mondiali quali pinot bianco, chardonnay, pinot grigio, merlot rosso e cabernet sauvignon. Il Quarnero invece ha solo una varietà d'uva autoctona, la bianca žlahtina di Verbenico sull'isola di Veglia.

HOTELS, HOSTELS, CAMPING

HOTEL MOZART, OPATIJA
MARŠALA TITA 138
+385 (0)51718260

HOTEL&RESTAURANT BEVANDA, OPATIJA
ZERT 8
+385 (0)51493888

GRAND HOTEL DRAMALJ, DRAMALJ
BRAĆE CAR 6
+385 (0)51690100

HOTEL MARINA SELCE - CRIKVENICA
EMILA ANTIĆA 73
+385 (0)51768140

HOTEL PARK PUNAT (FALKENSTEINER), PUNAT
OBALA 94
+385 (0)23555600

HOTEL I RESTORAN MILAN, PULA
STOJA 4
+385 (0)52300200

HOTEL VILLA EUGENIA, LOVRAN
MARŠALA TITA 34
+385 (0)51294800

HOTEL VILLA VERA, LOVRAN
MARŠALA TITA 5
+385 (0)51 294 120

HOTEL EMA, NOVI VINODOLSKI
PRIMORSKA 50
+385 (0)51244535

HOTEL DEL MAR, PULA - BANJOLE
GLAVICA 7, BANJOLE
+385 (0)52650500

HOTEL SAVOY, OPATIJA
MARŠALA TITA 129
+385 (0)51 710 500

HOSTEL STEP, ŠTINJAN
PUNTIŽELA 78
+385 (0)52354526

PULA ART HOSTEL, PULA
MARULIĆEVA 41
+385 (0)98 874 078

HOSTEL ZATIŠJE, SAVUDRIJA
ZATIŠJE 3
+385 (0)52759629

CRAZY HOUSE HOSTEL, PULA
TRŠĆANSKA 1
+385 (0)91 518 4200

POLIDOR CAMPING PARK, FUNTANA
BIJELA UVALA 12
+385 (0)52 219 495

KAMP DIANA, BANJOLE
KAŠTANJEŽ 100, BANJOLE
+385 (0)52 505 630

BOUTIQUE CAMPING MATERADA BEACH, POREČ
MATERADA 32
+385 (0)98 208722

KAMP MOTOVUN KAMP ODMORIŠTE MOTOVUN
RIŽANSKE SKUPŠTINE 1A
+385 (0)52 681 607

KAMP PEŠKERA, PULA
INDIJE 73
+385 (0)52 573209

KAMP AMINESS PARK MAREDA, NOVIGRAD
MAREDA BB
+385 (0)52 858 611

KAMP AMINESS SIRENA, NOVIGRAD
TERRE 6
+385 (0)52 858 611

KAMP OLIVA (HOTEL NARCIS), RABAC
RABAC BB
+385 (0)52872258

KAMP PORTON BIONDI, ROVINJ
ALEJA PORTON BIONDI 1
+385 (0)52813557

KAMP KASTANIJA, NOVIGRAD
KASTANIJA BB
+385 (0)52726444

BOUTIQUE HOSTEL JOYCE, PULA
TRG PORTARATA 2
+385 (0)993242224

HOTEL OPATIJA, OPATIJA
TRG VLADIMIRA GORTANA 2
+385 (0)51 271 373

KAMP PINETA (MOBILE HOMES ADRIATIC CAMPING), FAŽANA
PEROJSKA CESTA BB
+385 (0)91 1726313

HOTEL MELIA CORAL, UMAG
KATORO 20
+385 (0)98 230 586

HOTEL SOL SIPAR, UMAG
JADRANSKA 78
+385 (0)52713000

HOTEL SOL, UMAG
JADRANSKA ULICA BB
+385 (0)99 210 1681

HOTEL SOL GARDEN ISTRA, UMAG
KATORO 19
+385 (0)992197046

HOTEL SOL AURORA, UMAG
KATORO 18
+385 (0)99 211 9998

APARTMANI SOL KATORO &POLYNESIA, UMAG
KATORO 31
+385 (0)992593472

STELA MARIS RESORT, UMAG
STELLA MARIS 8A
+385 (0)598 325 539

KAMP AC PARK UMAG , BRTONIGLA
LEDIN GAJ 132A
+385 (0)99 219 7045

APARTMANI KANEGRA, UMAG
KANEGRA 2
+385 (0)98 225 458

LAGUNA PARK, POREČ
ŠPADIĆI 15B
+385 (0)98435520

HOTEL GALIJOT + CAFFE BAR PLAVI
PLAVA LAGUNA 18
+385 (0)99 541 5505

LAGUNA MOLINDRIO, POREČ
ZELENA LAGUNA 2
+385 (0)994410514

HOTEL LAGUNA ALBATROS, POREČ
ZELENA LAGUNA 18
+385 (0)98435029

HOTEL LAGUNA PARENTUM, POREČ
ZELENAA LAGUNA 6
+385 (0)099 4413836

HOTEL LAGUNA MATERADA, POREČ
MATERADA 35
+385 (0)98435059

HOTEL PLAVI, POREČ
ZELENA LAGUNA 10
+385 (0)995415806

HOTEL LAGUNA MEDITERAN, POREČ
PLAVA LAGUNA 1
+385 (0)98256601

HOTEL DELFIN, POREČ
ZELENA LAGUNA 27
+385 (0)98214474

KAMP PUNTICA, FUNTANA
FUNTANA
+385 (0)915079243

HOTEL BONAVIA ROJEKA
DOLAC 4
+385 (0)91 4372 906

10 DINGE, DIE SIE AUS ISTRIEN & KVARNER MITNEHMEN SOLLTEN

LE 10 COSE DA PORTARE A CASA DALL'ISTRIA E DAL QUARNERO

Suchen Sie auf den Produkten nach den Zeichen IQ (Istrische Qualität) und Q (Kroatische Inselprodukte), die als Bestätigung der Herkunft und Qualität dienen

Suggerimento – cercate sui prodotti i distintivi IQ (Qualità istriana) e Q (Prodotto isolano croato) che garantiscono l'origine e la qualità

1. Morčić von Rijeka – Schmuck, großer Anhänger / **Moretto fiumano – tipico gioiello,** Bruketa, 100 Kuna; **2.** Wein – Malvazija Kozlović, **Vino – Malvasia Kozlović,** 0,75 l, 85 Kuna;**3.** Mini-Tafel von Baška, TZ Baška Krk, 40 - 150 Kuna, je nach Größe / **Replica della Lapide di Bescanuova, Ente turistico di Bescanuova - Veglia, da 40 kn a 150 kn, dipendendo dalle dimensioni; 4.** Trachtenfigürchen, Trachten der Insel Sušak, Jadranka Suvenir Shop Mali Lošinj / **Figurini di costumi tradizionali dell'isola di Sansego,** Jadranka Suvenir Shop Lussinpiccolo, 90 Kuna; 5. Istrischer traditioneller Schnaps / **Grappa tradizionale istriana**, Biska Štifanić, 1l, 129 Kuna; 6. Olivenöl – OIL ISTRIA, Natives Olivenöl extra / **olio d'oliva extravergine**, 0,5 l, 70 Kuna; **7.** Trüffel, Weiße Tartufata Zigante / **Tartufi, Tartufata bianca Zigante**, 80 g, 80 Kuna; **8.** Traditioneller Kuchen - Raber Torte / **Dolce tradizionale – La torta di Arbe,** Vilma, 1000g, 325 Kuna; **9./10.** Erzeugnisse aus Creser Wolle, Verein Ruta Cres – Blumen aus Wolle (20 kn), kleine Bilder, kleine Schafe (50 kn), kleine Puppe Macmalić (80 kn), Taschen (100-300 kn), Kissen (200kn), Pantoffeln (350 kn) / **Prodotti di lana di Cherso, Associazione Ruta Cherso – fiori di lana (20 kn), immagini, pecorelle (50 kn), bambola Macmalić (80 kn), borse (100-300 kn), cuscini (200 kn), pantofole (350 kn); 11.** Kažun, Maquette des traditionellen istrischen Steingebäudes auf Feldern, ab 20 Kuna, je nach Größe / **Casone, replica del rifugio campestre istriano, da 20 kn in su, dipendendo dalle dimensioni**

Powered by CROATIA Full of life

Catherine
THE
Great
THE EMPRESS OF ALL RUSSIA
from the State
Hermitage
Museum
KLOVIĆEVI
DVORI
GALLERY
Zagreb, Croatia
12/4/18 – 29/7/18
GALERIJA
KLOVIĆEVI
DVORI
Zagreb
Chromos
LUKOIL
SBERBANK
BELUPO
PODRAVKA
Jutarnji LIST
GLOBUS
Gloria
europlakat
© THE STATE HERMITAGE MUSEUM, ST. PETERSBURG, 2018

Choose Croatia Airlines for your business and leisure travels!

Direct flights:

Pula - Amsterdam, Pula - Frankfurt
Rijeka - Munchen

Visit our website, check our offers and buy your ticket.

m.croatiaairlines.com +385 1 6676 555

croatiaairlines.com A STAR ALLIANCE MEMBER

CROATIA AIRLINES

My airline.